

Porównanie tłumaczeń Liczb 21:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Studnia, (którą) wykopali książęta, wydrążyli wodzowie ludu berłem – swoimi laskami.* Z pustyni zaś poszli do Matany, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To studnia, którą wykuli książęta, wydrążyli wodzowie ludu berłami, swoimi laskami. Z tej pustynnej miejscowości udali się dalej do Matany,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To studnia, którą wykopali naczelnicy; wykopali ją dostojnicy ludu wraz z prawodawcą swoimi laskami. A z tej pustyni <i>poszli</i> do Mattany;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Studnia, którą wykopali książęta, wykopali ją hetmani ludu z ustawcą zakonu, laskami swojemi. A z tej puszczy ruszyli się do Matana;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Studnia, którą wykopały książęta i zgotowali hetmanowie ludu w zakonodawcy i w laskach swoich. Z pustynie do Matany.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Studnia, którą kopali książęta, a naczelnicy ludu drążyli berłem i swymi laskami. Z Beer [ruszyli] do Mattany,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Studnia, którą wykopali książęta, Wydrążyli dostojnicy ludu berłem, swoimi laskami. A z tej pustyni Beer poszli do Mattany,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Studnia, którą kopali przywódcy, i drążyli przełożeni ludu – berłem i swoimi laskami. Z pustyni przybyli do Mattany,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	o studni, którą budowali przywódcy, drążyli ją naczelnicy ludu berłem i swymi laskami”. Z Beer ruszyli do Mattany,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To studnia, którą wykopali książęta, którą wydrążyli dostojnicy ludu berłem i swymi laskami. Z tej pustyni [Izrael wędrował] do Mattany,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	„[To] studnia wykopana przez książęta [Moszego i Aharona], wyżłobiona przez szlachetnych ludu, wyrzeźbiona ich laskami. Od pustyni [otrzymali oni studnię] jako dar
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Криницю, її викопали старшини, в камені викопали її царі народів в своїм царстві, коли вони володіли. І від криниці до Мантанаїна.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Studnia, którą wykopali przywódcy; berłem oraz swoimi laskami wydrążyli ją dostojnicy ludu”. A z tej pustyni poszli do Mathany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Studnia – wykopali ją książęta. Wydrążyli ją dostojnicy ludu, laską rozkazodawcy swą własną laską”. Potem z tego pustkowia dalej do Mattany.

¹⁾ Co do form w poezji hbr. zob. <x>40 21:18</x>L.